



مُعْجَم المصطلحات الدعوية باللغة الإسبانية

تأليف

الدكتور / ناصر بن صالح المنصور

أستاذ مساعد بوحدة اللغات

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

ترجمة

الدكتور / زيدان عبد الحلیم زيدان

أستاذ مشارك - قسم اللغات الأوربية والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود



جامعة الملك سعود، ١٤٢٧هـ - (٢٠٠٦م)

ح

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

المنصور ، ناصر بن صالح

معجم المصطلحات الدعوية باللغة الإسبانية . / ناصر بن صالح المنصور ؛ زيدان

عبدالحليم زيدان - الرياض ، ١٤٢٧هـ

.. ص ، .. سم

ردمك : ٩٩٦٠-٥٥-٠١٣-٣

١- الدعوة الإسلامية - مصطلحات ٢- التوعية الدينية أ.زيدان ، زيدان

عبدالحليم (مؤلف مشارك) ب.العنوان

١٤٢٧/٣٢٢٥

ديوي ٢١٢،٣

رقم الإيداع : ١٤٢٧/٣٢٢٥

ردمك : ٩٩٦٠-٥٥-٠١٣-٣

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة ، شكلها المجلس العلمي بالجامعة ،
وقد وافق المجلس العلمي على نشره بعد اطلاعه على تقارير المحكمين في
اجتماعه السادس للعام الدراسي ١٤٢٦/١٤٢٧هـ المعقود بتاريخ
١٤٢٦/٩/٢٠هـ الموافق ٢٣/١٠/٢٠٠٥م

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٧هـ



مُقَدِّمَةٌ

بسم الله و الحمد لله و الصلاة و السلام على خير خلق الله محمد بن عبد الله وعلى آله و صحبه و من والاه،
قال الله تعالى :

﴿ وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴾ سورة فصلت آية ٣٣.

على الرغم من النشاط الذي تشهده حركة المعاجم في العصر الحديث في شتى ميادين المعرفة العلمية و الكونية و الحضارية فإن هناك ندرة ملحوظة في المعاجم في ميدان المفاهيم الدينية الإسلامية و مقابلاتها في اللغات الأخرى ولا يزال هناك نقص حاد في مجال المعاجم الدعوية و الإسلامية، فهناك حاجة ماسة في الوقت الحالي في مجال الدعوة الإسلامية لتوفر المعاجم التي تلبي حاجة الدعاة باللغات المختلفة لمساعدتهم على القيام برسالتهم، و كذلك تلبية حاجة المختصين و الباحثين على تنوع مقاصدهم و اختصاصاتهم، و توفير المراجع الدعوية لطلاب الجامعات الذين لهم صلة باللغات الأجنبية، و كثيراً ما يجد الدعاة صعوبة في توصيل المفاهيم الإسلامية باللغات المختلفة إلى من يقومون بدعوتهم للإسلام، و ذلك لعدم توفر المعاجم المتخصصة التي يمكن أن تساعد على القيام بواجبهم على الوجه الأكمل، و لا يخفى ما للبيان و القدرة على إيصال المفاهيم باللغة السليمة و المصطلح الدقيق من دور كبير في حث كثير من غير المسلمين على الدخول في دين الله أفواجا، كما أن هذه المعاجم تساعد بإذن الله تعالى الدعاة القائمين على توعية الجاليات على إيصال ما يريدونه لمن يقومون بدعوتهم من غير المسلمين. و هذا من أمس الحاجات الدعوية في عالمنا المعاصر الذي تعددت فيه أساليب الدعوة، كما أنه يسد فراغاً كبيراً في مكتبتنا العربية الإسلامية المعجمية.

يورد هذا المعجم مصطلحات تتعلق بالقرآن الكريم و التفسير و علوم القرآن و السنة النبوية و الحديث و التوحيد و العقيدة، و كذلك مصطلحات تتعلق بالفقه الإسلامي باتساعه و شموله لمختلف شئون الحياة من العبادات و المعاملات على اختلافها و تنوعها، كما يورد بعض المصطلحات التي لها علاقة بالاقتصاد الإسلامي و عددا كبيرا من المفاهيم و التراكيب اللغوية التي تخدم المجال الدعوي، كما أنه يورد ملحقاتاً بترجمة أسماء الله الحسنى و آخر به ترجمة لأسماء سور القرآن الكريم. و قد روعي في هذا المعجم الترتيب الأبجدي للكلمات

والتعبيرات مما يجعله سهلاً في استخدامه وفي سرعة الوصول لأية كلمة يراد مقابلها، ويورد المعجم منطوق بعض المصطلحات العربية برموزها الصوتية في اللغة الأجنبية وذلك للتيسير على الدعاة الأجانب. والله نسأل أن يكون هذا المعجم عوناً للدعاة وطلاب الجامعات من ذوى التخصص على نشر دين الله وإخراج الناس من الظلمات إلى النور.

وفي الختام نشكر جامعة الملك سعود ممثلة في عمادة البحث العلمي ومركز البحوث بكلية اللغات والترجمة لما قدموه من دعم مادي ومعنوي لهذا المشروع، كما نشكر وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد ممثلة في وكيل الوزارة المساعد لشؤون الدعوة الشيخ عبد الرحمن الغنام، لما قدمه من دعم معنوي وتزويده للجنة المشروع بعدد كبير من المصطلحات الدعوية من خلال مكاتباته لبعض دعاة الوزارة بالداخل والخارج، وتزويد اللجنة بتجارهم الميدانية في حقل الدعوة، فلهم منا جزيل الشكر والعرفان، كما نشكر أيضاً كل من أسهم برأيه واقتراحه في تأليف وإخراج هذا المعجم بهذا الشكل راجين من الله جلّت قدرته أن ينفع بهذا المعجم وأن يحقق الأهداف المرجوة من تأليفه وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين، وصلى الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

monoteísmo y la creencia, así como, comprende términos relacionados con la jurisprudencia islámica con respecto a varios campos de la vida como las adoraciones, tratos y leyes que regulan las relaciones sociales y económicas y también varios términos que sirven la llamada al Islam. Al final, hemos añadido dos apéndices, el primero trata de traducir al castellano los hermosos nombres de Dios, mientras que el segundo comprende los suras del Noble Corán con transcripción fonética en el alfabeto español.

Cabe destacar que hemos seguido una ordenación alfabética tan sencilla y fácil para hacer práctico el uso de este glosario, también hemos hecho una transcripción fonética de algunas palabras que no tienen equivalente correcto en castellano a fin de explicar detalladamente su significado exacto y facilitar la tarea de los propagadores extranjeros. Rogamos a Dios El Altísimo que este glosario ayude tanto a los propagadores del Islam como a los estudiantes universitarios especializados, a divulgar la religión del monoteísmo y conducir a la gente de las tinieblas a la luz.

Finalmente, agradecemos al Decanato de la Investigación Científica de la Universidad del Rey Saúd y al Centro de Investigaciones de la Facultad de Idiomas y Traducción por su apoyo moral y económico, así como al Chej Abdul-Rahmán Al Ghanam, subsecretario del Departamento de Asuntos Islámicos, Propagación y Orientación del Ministerio de Asuntos Islámicos, Habices, Propagación y Orientación, que nos apoyó moralmente, proporcionándonos un gran número de términos a través de sus escritos destinados a los propagadores del Ministerio tanto dentro como fuera del Reino de Arabia Saudí. De hecho, hemos aprovechado mucho de sus experiencias in situ en el campo de la llamada al Islam. Damos las gracias y la gratitud a todos y a cada uno de ellos, así como a cada uno que participó, con su opinión o sugerencia, para que este glosario vea la luz, y rogamos a Dios que beneficie a quien lo utilice y que logre los fines esperados de su composición. Terminamos loando a Dios, Señor de los mundos, y bendecimos a nuestro Profeta Muhammad y a todos sus familiares y compañeros. Dios es el que encamina y Quien guía al camino recto.

Riad (Arabia Saudí) Rabi'a al- Akhir 1425 de la Hégira, mayo 2004

Prólogo

En el nombre de Dios, Omnicompasivo y Misericordiosísimo

La alabanza a Dios y la paz y las bendiciones sean con el mejor de los creados de Dios, Muhammad ben Abdul-Lah y con todos sus familiares, compañeros y seguidores. Dios, Altísimo sea, dijo:

¿Y qué mejor palabra que la de aquel que llama [a los hombres] a Dios, obra con rectitud, y dice: “En verdad, soy de los que se han sometido a Dios”? (Corán 41:33)

A pesar de la actividad obvia en el movimiento de la lexicografía en nuestra época en los campos de los conocimientos científicos, universales y culturales, existe, sin embargo, una escasez notable en lo que se refiere a los glosarios de los conceptos religiosos islámicos del árabe a los demás idiomas y viceversa, sobre todo en los glosarios dedicados a la llamada al Islam y los de los términos islámicos. No hay lugar a dudas de que hay una necesidad urgente, en la actualidad, de elaborar glosarios que satisfagan la necesidad de los propagadores de la religión musulmana en varios idiomas, con el fin de ayudarlos a cumplir su misión con éxito, así como para los especialistas, investigadores y estudiantes universitarios que aprenden los idiomas extranjeros. En la mayoría de los casos, los propagadores se enfrentan con dificultades que impiden la llegada de los conceptos religiosos en la lengua extranjera a aquellos a quienes invitan a abrazar el Islam, por falta de los glosarios especializados que posibilitan la realización de su deber con satisfacción. La aclaración y la capacidad de hacer llegar los conceptos religiosos con un lenguaje correcto y términos minuciosos desempeñan un gran papel en incitar a muchos de los no musulmanes para entrar por grupos en la adoración de Dios. Estos glosarios ayudarán, si Dios el Altísimo quiere, a los propagadores encargados de la concienciación de los miembros de las comunidades a comprender mejor su religión y, a su vez, hacerla llegar a los no musulmanes que los invitan a abrazar el Islam. Son, por supuesto, una necesidad urgente en nuestro mundo contemporáneo, en el cual se multiplican los modos de la llamada al Islam, así como llenan un vacío tan grande en nuestras bibliotecas árabes.

El presente glosario español-árabe / árabe-español contiene términos relacionados con el Noble Corán, las ciencias coránicas, la Sunna, el Hadiz, el

Glosario de términos de la llamada al Islam

Realizado por

Dr. Nasser Ben Saleh Al-Mansou

Prof. Ayudante
Unidad de Lenguas

Facultad de Lenguas y Traducción
Univerisdad Rey Saúd

Traducido por

Dr. Zidan Abdel - Halim Zidan

Prof. Ayudante
Dept. Lenguas Europeas
Y Traducción

Facultad de Lenguas y Traducción
Univerisdad Rey Saúd

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



